



Tashahhud o At-Taḥiyyāt

التَّشَهُّد

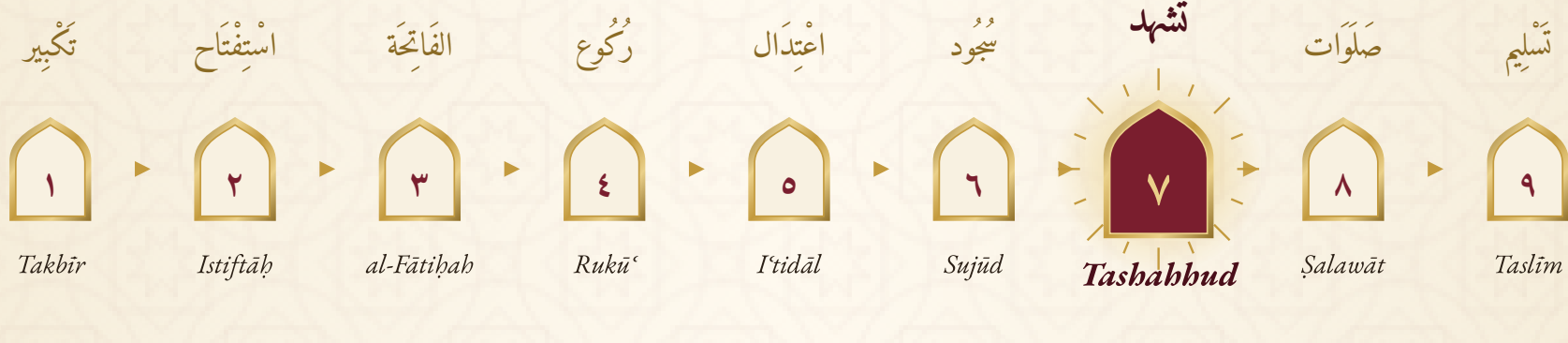
El testimonio solemne de la posición sentada

التَّحِيَّاتُ لِلَّهِ وَالصَّلَوَاتُ وَالطَّيِّبَاتُ
السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا النَّبِيُّ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ
السَّلَامُ عَلَيْنَا وَعَلَى عِبَادِ اللَّهِ الصَّالِحِينَ
أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ

*At-taḥiyyātu li-llābi wa-ṣ-ṣalawātu wa-ṭ-ṭayyibāt,
as-salāmu ‘alayka ayyuhā n-nabiyyu wa-raḥmatu llābi wa-barakātuh,
as-salāmu ‘alaynā wa-‘alā ‘ibādī llābi ṣ-ṣāliḥīn,
aṣb-badu an lā ilāha illā llāh,
wa-aṣb-badu anna Muḥammadan ‘abduhū wa-rasūluh*

«Las saluciones [u homenajes], las oraciones y las obras puras pertenecen a Dios. La paz sea contigo, ¡oh Profeta!, así como la misericordia de Dios y Sus bendiciones. La paz sea con nosotros y con los siervos virtuosos de Dios. Doy testimonio de que no hay más dios que Dios, y doy testimonio de que Muḥammad es Su siervo y Su mensajero.»

SU LUGAR EN LA ṢALĀḤ



El **Tashahhud** (o *At-Taḥiyyāt*) es la fórmula solemne recitada en la posición sentada (*julūs* o *qa'dah*) durante la oración ritual (*ṣalāḥ*). Representa la culminación verbal y testimonial del culto: tras las alabanzas iniciales, las lecturas coránicas y las inclinaciones y postraciones físicas, el creyente pronuncia este testimonio solemne que combina el homenaje a Dios, la salutación al Profeta y a la comunidad de los justos, y la proclamación de la fe (*shahādah*).

LOS CUATRO MOVIMIENTOS DEL TESTIMONIO
A quién se dirige cada parte, y cómo cambia la voz del orante

1	2	3	4
التَّحِيَّاتُ لِلَّهِ Homenaje a Dios	السَّلَامُ عَلَيْكَ Salutación al Profeta	السَّلَامُ عَلَيْنَا Paz a la comunidad y los justos	أَشْهَدُ Testimonio la profesión de fe
li-llābi 3.ª PERSONA	'alayka 2.ª PERSONA SING.	'alaynā 1.ª PERSONA PL.	aṣb-badu 1.ª PERSONA SING.

del homenaje a Dios, a través del Profeta y la comunidad, hasta el testimonio personal

DESGLOSE Y ANÁLISIS LINGÜÍSTICO-TEOLÓGICO

Parte por parte

1

التَّحِيَّاتُ لِلَّهِ

RAÍZ ṭ-y-b

Doxología de homenaje inicial
At-taḥiyyātu li-llābi, wa-ṣ-ṣalawātu wa-ṭ-ṭayyibāt

At-Taḥiyyāt التَّحِيَّاتُ

Plural de *taḥiyyah* (saludo, veneración, rendición de honores). En el uso litúrgico, connota que todo reconocimiento de soberanía y honor pertenece en última instancia a Dios.

Wa-ṣ-Ṣalawāt وَالصَّلَوَاتُ

Plural de **ṣalāḥ**, el término central de la oración ritual. En este contexto abarca todas las oraciones rituales, súplicas y actos de devoción verbal y corporal.

Wa-ṭ-Ṭayyibāt وَالطَّيِّبَاتُ

Derivado de la raíz **ṭ-y-b** («ser puro, bueno o agradable»). Designa las palabras puras, las intenciones sinceras y las buenas obras dedicadas al Creador.

2

السَّلَامُ عَلَيْكَ

RAÍZ r-h-m

RAÍZ b-r-k

Saludo directo al Profeta
As-salāmu 'alayka ayyuhā n-nabiyyu wa-raḥmatu llābi wa-barakātuh

'Alayka عَلَيْكَ — interlocución directa en segunda persona

Al igual que ocurre en la Sura al-Fātiḥah con la frase *īyyāka na'budu* («sólo a Ti servimos»), el texto realiza un cambio hacia la segunda persona del singular («La paz sea contigo»), estableciendo una salutación directa y reverente a la persona del Profeta.

Ayyuhā n-Nabiyy أَيُّهَا النَّبِيُّ — «¡Oh Profeta!»

Como señala Nicolai Sinai, el título **al-nabiyy** («el Profeta») es un vocablo de origen arameo/hebreo (*nābī'* / *nbīyā*) que en el Corán se consolida plenamente en el período medinense para designar el rango profético formal de Muḥammad (Q 5:81, 8:64, 33:1, 33:40).

Q 33:1 *yā-ayyuhā n-nabiyyu — «¡oh Profeta!»*

Yā Aiyha n-Nabī يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ

Wa-raḥmatu llāh wa-barakātuh — «y la misericordia de Dios y Sus bendiciones»

♦ **Raḥmah**: la misericordia divina (*raḥmah* / *al-raḥmān*) es un concepto teológico medular en el Corán, definido como el atributo de benévola condescendencia y salvación de Dios hacia la creación.

♦ **Barakāt**: plural de *barakah*, referente a las bendiciones y favores espirituales e inmateriales conferidos por Dios.

3

عِبَادِ اللَّهِ الصَّالِحِينَ

RAÍZ 'b-d

RAÍZ ṣ-l-h

Saludo a la comunidad y a los justos
As-salāmu 'alaynā wa-‘alā ‘ibādī llābi ṣ-ṣāliḥīn

As-Salāmu 'alaynā السَّلَامُ عَلَيْنَا — «La paz sea con nosotros»

La oración trasciende la individualidad: el orante invoca la paz (*salām*) sobre sí mismo y sobre toda la asamblea de los creyentes reunida en la oración.

Más que «paz»: Sinai advierte que *salām*, nombre verbal de *salima*, «estar a salvo», significa ante todo **seguridad, salvaguarda, indemnidad** (cf. latín *salus*). En el Corán es el saludo de Abraham y sus huéspedes, el saludo que reciben los moradores del paraíso, la «morada de la seguridad» (*dār al-salām*), y un nombre divino: *al-salām*, el Otorgador de seguridad (Q 59:23).

SALAM

'Ībād Allāh عِبَادِ اللَّهِ — «Los siervos de Dios»

Plural de **'abd** (derivado de la raíz **'b-d**, la misma de *na'budu* y *'ibādah*). Define la condición ontológica fundamental del ser humano en la cosmovisión coránica: ser criatura y ser sometido al único Señor (*rabb*). Sinai distingue dos sentidos: todos los hombres son siervos de Dios porque los ha creado y están sujetos a Su poder, pero «siervos» en sentido pleno son los que de hecho Le sirven con exclusividad.

Aṣ-Ṣāliḥīn الصَّالِحِينَ — «Los virtuosos / los rectos»

Plural de **ṣāliḥ** (derivado de la raíz **ṣ-l-h**, «estar sano, recto o reformado»). En el léxico coránico, los *ṣāliḥūn* son aquellos creyentes cuyas intenciones y acciones (*a'māl ṣāliḥah*) se hallan en perfecta consonancia con los mandamientos divinos.

4

أَشْهَدُ

RAÍZ sh-h-d

La doble profesión de fe (Shahādah)
Aṣb-badu an lā ilāha illā llāh, wa-aṣb-badu anna Muḥammadan 'abduhū wa-rasūluh

Aṣb-badu أَشْهَدُ — «Doy testimonio / atestigo»

Derivado de la raíz **sh-h-d** (*shahādah*). Representa la atestiguación formal, consciente y pública de la verdad religiosa.

An lā ilāha illā llāh أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ — «Que no hay más dios que Dios»

Es la proclamación medular del monoteísmo radical (*tawḥīd*), que niega la existencia de cualquier otra divinidad o asociado (*sharik*).

Wa-aṣb-badu anna Muḥammadan 'abdubū wa-rasūluh — «Y atestigo que Muḥammad es Su siervo y Su mensajero»

PRIMERO

عَبْدُهُ *'abdubū*
1.ª · Su siervo: condición humana

وَرَسُولُهُ *wa-rasūluh*
2.ª · Su mensajero: función

SIERVO ANTES QUE MENSAJERO · PROFETA Y MENSAJERO

عَبْدُهُ 'Abdubū «Su siervo» Antes de atribuirle el rango de mensajero, el Tashahhud define a Muḥammad como 'abd («siervo»). Esta precisión teológica previene cualquier divinización del Profeta, reafirmando su plena condición humana y su absoluta subordinación a Dios.	رَسُولُهُ Rasūlub «Su mensajero» Designa su función oficial como rasūl Allāh («Mensajero de Dios»). ≈ griego <i>apostolos</i> · siríaco <i>shliḥā</i>
النَّبِيُّ Nabiyy «profeta» aramceo/hebreo <i>nābī'</i> / <i>nbīyā</i> Se asocia en el Corán a la cadena de revelación previa entre los israelitas.	الرَّسُولُ Rasūl «mensajero» griego <i>apostolos</i> · siríaco <i>shliḥā</i> Define la encomienda universal de advertencia y guía encomendada a Muḥammad para toda su comunidad.

Distinción destacada por Nicolai Sinai.



A la luz de las investigaciones de Nicolai Sinai sobre el léxico y la liturgia coránicas.

Nicolai Sinai, *Key Terms of the Qur'an: A Critical Dictionary* (Princeton University Press, 2023), *srv. nabiyy, rasūl, salām, rabb, ṣāliḥ*.